

PET SHOP BOYS EN FRANÇAIS

DISCO 3

DISCO 3

3 FÉVRIER 2003



AUTEUR TRADUCTIONS : NICOLAS MAUTRAIT
AUTEURS/COMPOSITEURS TEXTES ORIGINAUX : NEIL TENNANT & CHRIS LOWE PUBLIES PAR
CAGE MUSIC LTD / EMI 10 MUSIC LTD
AUTEUR ANALYSES : GIACOMO CHIGHINE
BASÉ SUR DES COMMENTAIRES ÉCRITS PAR WAYNE STUDER
© 2008 NICOLAS MAUTRAIT & GIACOMO CHIGHINE - DESIGN : PHILIPPE CARINI

TIME ON MY HANDS DU TEMPS DEVANT MOI

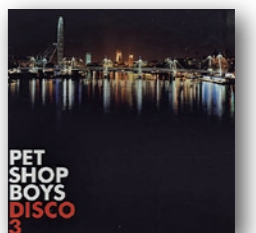
Soixante-dix, quatre-vingts, quatre-vingt-dix, c'est la fête
Soixante-dix, quatre-vingts, quatre-vingt-dix, c'est la fête
Soixante-dix, quatre-vingts, quatre-vingt-dix, c'est la fête
Soixante-dix, quatre-vingts, quatre-vingt-dix, c'est la fête...

C'est très sympa
Mais je n'ai pas l'habitude
Du temps devant moi
C'est très sympa
Mais je n'ai pas l'habitude
Du temps devant moi
C'est très sympa
Mais je n'ai pas l'habitude
Du temps devant moi
C'est très sympa
Mais je n'ai pas l'habitude
Du temps devant moi
Du temps devant moi

Analyse :

L'annonce, moins d'un an après la sortie de « Release », d'un troisième volet de la série Disco, prit tout le monde par surprise. Certains pensèrent que les Boys voulurent récupérer les fans qui avaient été déçus par « Release », trop acoustique, selon eux. Comme ses prédécesseurs, « Disco 3 » contient des remixes de l'album précédent mais également, et ceci fut une nouveauté, de nombreux inédits, ce qui en fit plus qu'un album de simples remixes. La pochette est une photographie de Londres, de nuit (« London » ayant été leur dernier single en date).

Alors que les PSB ont toujours déclaré ne pas vouloir être ennuyeux, Neil admit lui-même que le titre qui ouvre « Disco 3 » parlait d'ennui. Enregistré fin 2000 pendant les sessions de « Release », le morceau ne fut terminé que pour « Disco 3 ». Il est pratiquement instrumental mais on y retrouve néanmoins les voix extrêmement retravaillées de Neil et Chris. On entend ce dernier compter « 70, 80, 90 », et l'on apprit dans Literally que c'était en fait un décompte jusqu'au nouveau millénaire. Du point de vue musical, c'est un morceau de style « electroclash ».



POSITIVE ROLE MODEL UN MODÈLE POSITIF

Nous voici là où nous en étions
Revenant de tout
On est allés trop loin, mais maintenant
ça va
Revenant de tout
Et dire qu'on a vécu au jour le jour
Revenant de tout
Au lieu de prendre un autre chemin
Revenant de tout

Je veux un modèle positif
(X8)

Je vois mon reflet dans la rue
Est-ce que c'est comme ça que je
marche ?
Une introspection tout en parlant
Je dois changer ma façon de parler
Dans ce monde qui change où on peut
être qui on veut
Pourquoi ne peut-on pas changer
comme son ennemi
T'es-tu déjà imaginé autrement
Je pourrais être quelqu'un d'autre,
quelqu'un de nouveau

Je veux un modèle positif
(x8)

Me réinventer, c'est mon intention

Je veux un modèle positif
(x4)
Un vrai modèle

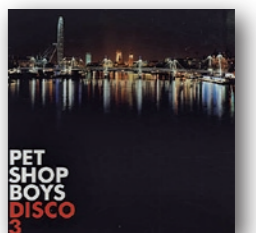
Je veux un modèle positif
(ad lib)

Analyse :

« Je rejette la notion d'être un modèle pour quiconque. » (Neil, interviewé en 1994)

Voici la propre version des Boys de la chanson finale de leur comédie musicale « Closer to Heaven ». Ce titre fut d'abord un bonus track sur le Cd single de « London » issu pour l'Allemagne, où il fut enregistré avec l'aide du co-producteur Chris Zippel. Le morceau fut joué live durant leur série estivale de concerts en 2000. Il contient un sample de l'intro de cordes emprunté au hit de Barry White « You're my first, my last, my everything », ce qui explique pourquoi les auteurs sont crédités.

Neil a expliqué que cette chanson était « une satire sur les gens en désintoxication », ce qui explique la phrase « revenant de tout ». Le narrateur se voit revenir de tous les vices qu'il avait essayé de chasser. Neil chante de manière obsessionnelle et répétitive « Je veux un modèle positif », un mantra que l'on entend souvent venant de personnes victimes d'addictions et qui veulent s'en sortir. Il a également clarifié le fait qu'il y ait deux interprétations différentes entre leur version, plus satirique, et celle de Paul Keating dans « Closer to Heaven », qui est à prendre réellement au premier degré.



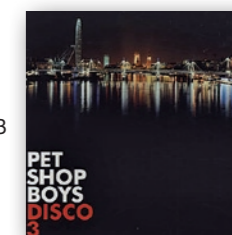
TRY IT (I'M IN LOVE WITH A MARRIED MAN)
 ESSAIE (JE SUIS AMOUREUX D'UN HOMME MARIÉ)

(Essaie Essaie Essaie de m'aimer Pourquoi tu n'essaies pas N'essaie pas Essaie de m'aimer)	Je suis amoureux d'un homme marié C'est vrai, le risque c'est moi J'ai fait tout mon possible pour toi Je suis amoureux d'un homme marié
Je pense à toi tous les jours Je pense à toi toutes les nuits Est-ce que tu penses à moi chéri ? Quand tu fais l'amour à ta femme ? Personne ne pourra comprendre Ma liaison avec un homme marié	(Essaie Essaie) (Essaie de m'aimer) (Essaie Essaie) (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie)
(Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié	Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié
Est-ce que tu penses à nous pendant le week end Quand tu es en famille Te sens-tu seul quand tu es avec elle ? As-tu envie de moi Alors qu'à genoux Je pleure avant de m'endormir	Personne ne comprendra Ma liaison avec un homme marié (Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié
(Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie) Essaie de m'aimer (Essaie de m'aimer) Je suis amoureux d'un homme marié (Essaie Essaie) (Essaie de m'aimer)	Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié Je suis amoureux d'un homme marié

Analyse :

Tiré des « John Peel's sessions », un programme légendaire de la BBC, enregistré en octobre 2002, ce morceau est une reprise d'un obscur hit de boîte de 1983, écrit et produit par l'idole de leurs débuts et mentor, Bobby O. Les interprètes originaux étaient les Oh Romeo, un groupe de filles, mais Neil reprenant la chanson, fit prendre à l'histoire hétérosexuelle une tournure résolument gay, traitant néanmoins tout autant d'adultère, ou comment rendre une chanson au thème osé encore plus choquante.

Alors que le titre en a fait sourire plus d'un avec ses allures ironiques, à bien relire de plus près les paroles, on se rend compte qu'en fait, elles soulignent la tristesse du narrateur (« As-tu envie de moi, alors qu'à genoux, je pleure avant de m'endormir ?). C'est même un plaidoyer pour plus de compassion : « Personne ne pourra comprendre ma liaison avec un homme marié ». En effet, si beaucoup condamnent l'adultère purement hétérosexuel, imaginez combien il leur serait difficile de comprendre l'adultère bisexuel...



SOMEBODY ELSE'S BUSINESS DES AFFAIRES DE QUELQU'UN D'AUTRE

La vie de quelqu'un d'autre...

Il l'aime

Mais parfois il pense qu'elle est folle

Elle rit

Et l'instant d'après elle devient folle

Et elle dit

“Je crois que tu me fais perdre mon temps”

Elle pleure

Et puis elle change d'avis

Elle hurle et elle crie

C'en est étourdissant

Elle rit très fort

Parce qu'elle s'occupe

Des affaires de quelqu'un d'autre

Des affaires de quelqu'un d'autre

Des affaires de quelqu'un d'autre

Des affaires de quelqu'un d'autre

De la vie de quelqu'un d'autre...

De la vie de quelqu'un d'autre...

Elle souffre

De violentes sautes d'humeurs

Il dit

Qu'ils ne sont pas d'accord

Il l'aime

La vie n'est jamais ennuyeuse

Certains disent

Que c'est ça être libre

Elle hurle et elle crie

C'en est étourdissant

Elle rit très fort

Parce qu'elle se mêle

Des affaires de quelqu'un d'autre

Des affaires de quelqu'un d'autre

Elle hurle et elle crie

C'en est étourdissant

Elle rit très fort

Parce qu'elle se mêle

Des affaires de quelqu'un d'autre

Des affaires de quelqu'un d'autre

Des affaires de quelqu'un d'autre

Des affaires de quelqu'un d'autre

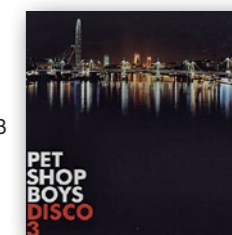
De la vie de quelqu'un d'autre...

De la vie de quelqu'un d'autre...

Analyse :

La chanson fut d'abord construite autour d'un sample de « Behind a painted smile » des Isley Brothers, qui au final n'apparaît plus dans la version finale. L'histoire dresse le portrait surprenant d'un couple hétérosexuel dont la femme souffre de dépression et de troubles bipolaires. Malgré cela, son mari l'aime, endurent ses « violentes sautes d'humeur », ses accès de colère, ses cris et ses rires. Quand Neil dit qu' « elle s'occupe des affaires de quelqu'un d'autre », il parle du propre dédoublement de personnalité de la dame en question, sa partie « saine » tentant de comprendre son autre face, plus sombre.

Il a été suggéré que la chanson se référait à F. Scott et Zelda Fitzgerald, dont la phrase « la vie n'est jamais ennuyeuse » fait écho à « Being Boring », dont Zelda a inspiré la chanson. Mais bien que cette dernière souffrait effectivement de troubles bipolaires, Neil a réfuté cette interprétation. Il a par contre confirmé que la chanson contenait des samples de ses propres chœurs provenant de « Love comes quickly ».



IF LOOKS COULD KILL SI LE REGARD POUVAIT TUER

Qu'est-ce que tu veux ?
T'as rien à dire
Et tu ne peux pas
Cacher que tu es consterné
Pourquoi faire semblant alors ?
Tout ce que tu veux, c'est te venger
C'est écrit
Je serais déjà mort
Si le regard pouvait tuer

Où est-ce que t'es allé
Avec cette foule usée
Qui te suit toujours ?
Est-ce qu'ils aiment
Quand tu racontes tes malheurs ?
D'une voix toujours monotone
T'as perdu le fil ?
Je serais déjà mort
Si le regard pouvait tuer

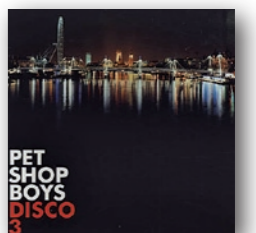
Tu crois faire preuve
D'auto-défense
Mais tu ne dupes personne
Et ça sera toujours comme ça
Le seul crime possible est
l'inconséquence
C'est pas étonnant que tu sois inquiet
Je serais de toutes façons mort
Si le regard pouvait tuer
Si le regard pouvait tuer

Bienvenue à un événement unique
On y voit ce que tu représentes
Quand tu dis d'un simple regard
"Que le combat commence !"
Ca ne changera rien
Et ça sera toujours comme ça
En ce qui concerne l'auto-défense
Je ne me fais aucun souci
Je serais de toutes façons mort et
enterré

Si le regard pouvait tuer
Si le regard pouvait tuer
Si le regard pouvait tuer
Si le regard pouvait tuer

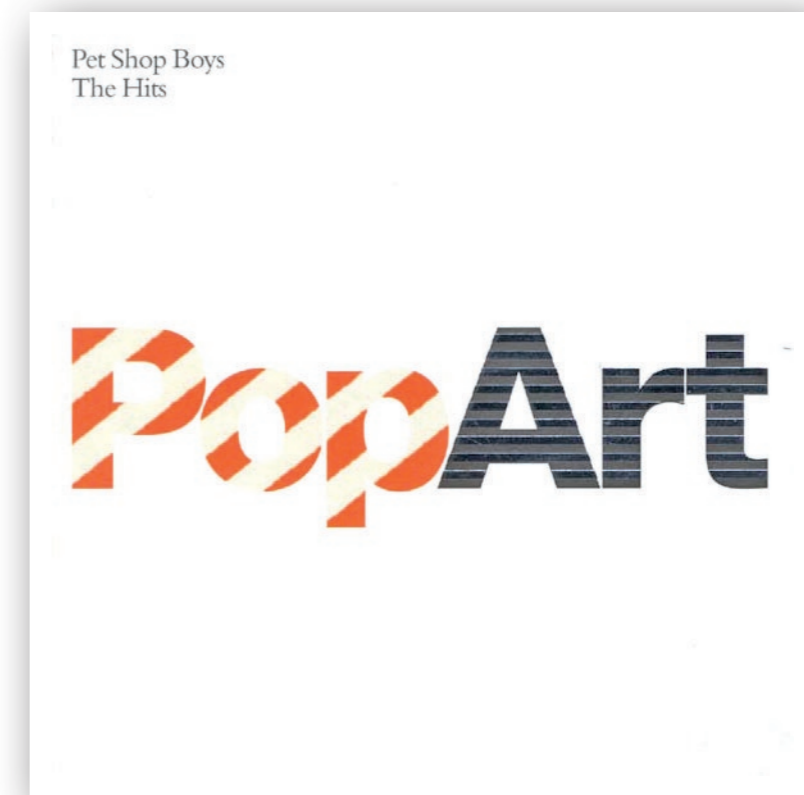
Analyse :

Une autre chanson tirée du John Peel Show, dans une version plus complexe, avec des arrangements plus sophistiqués, néanmoins écrite en 1983. Neil dit de la chanson qu'elle traite de « la confrontation avec une personne mauvaise ». Les paroles, écrites à la deuxième personne, s'adressent à quelqu'un avec lequel le narrateur a une relation antagonique. Ces deux personnes entretiennent des rapports tendus et ont beaucoup à se reprocher l'un à l'autre, comme le démontre clairement le refrain : « Je serai mort si le regard pouvait tuer ». Une sombre issue semble se profiler : « Bienvenue à un événement unique / On y voit ce que tu représentes » sans que l'on sache de quoi il s'agit.

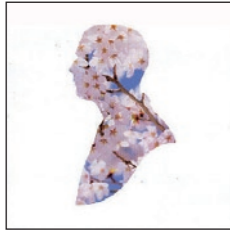


PET SHOP BOYS EN FRANÇAIS

POP ART
POP ART
SEPTEMBRE 2004



AUTEUR TRADUCTIONS : NICOLAS MAUTRAIT
AUTEURS/COMPOSITEURS TEXTES ORIGINAUX : NEIL TENNANT & CHRIS LOWE PUBLIES PAR
CAGE MUSIC LTD / EMI 10 MUSIC LTD
AUTEUR ANALYSES : GIACOMO CHIGHINE
BASÉ SUR DES COMMENTAIRES ÉCRITS PAR WAYNE STUDER
© 2008 NICOLAS MAUTRAIT & GIACOMO CHIGHINE - DESIGN : PHILIPPE CARINI



MIRACLES MIRACLES

Les nuages s'éloignent
Dès qu'ils te voient
La pluie n'oserait même pas
Tomber près de toi
Tu fais des miracles
Là où tu passes
L'herbe est bien plus verte
Les rivières coulent plus vite et sont
plus propres
Quand je suis avec toi
Où que ce soit
Le soleil apparait tout d'un coup
Et soudain

Le ciel est plus bleu
Là où tu passes
Avec toi
Le ciel est plus bleu
Et la journée plus belle

Le tonnerre se tait devant toi
Les roses fleurissent plus vite pour
t'adorer
Tu fais des miracles
Là où tu passes
Le coucher de soleil est plus beau et
dure plus longtemps
Le parfum du jasmin est plus fort
Les chiens errants ne mordent pas
Les oiseaux se mettent à chanter
La foudre n'ose pas frapper
Avec toi soudain

Le ciel est plus bleu
Là où tu passes
Avec toi
Le ciel est plus bleu
La journée plus belle
Les oiseaux volent
Encore plus haut dans le ciel
Le soleil brille
Une nouvelle journée commence
Une nouvelle journée commence

Quand je suis avec toi
Où que ce soit
Le soleil apparait tout d'un coup
Et soudain

Le ciel est plus bleu
Là où tu passes
Avec toi
Le ciel est plus bleu
Et la journée plus belle
Les oiseaux volent
Encore plus haut dans le ciel
Le soleil brille
Une nouvelle journée commence
Le soleil brille
Une nouvelle journée commence

Analyse :

Avec cette chanson, Neil et Chris, avec leurs collaborateurs, le producteur "drum 'n bass" Adam F (Adam Fenton) et Dan Fresh (Dan Stein alias "Dj Fresh"), ont écrit une des plus belles chansons traitant d'anthropomorphisme, qu'on appelle aussi en littérature personnification: c'est un terme littéraire qui se réfère à l'attribution de sentiments ou éléments de nature humaine aux règnes non humains, consistant à faire d'un être inanimé ou d'une abstraction un personnage réel (ex : être dans les bras de la mort, une mer en colère...). Ici le narrateur décrit combien "les nuages s'éloignent" quand ils voient l'être aimé, "la pluie...", et d'autres "miracles" de ce genre apparaissent en sa présence. Bien sûr, de tels événements miraculeux ne se produisent pas, ils le sont seulement dans le regard de l'amoureux, sa perception du monde étant altérée par ses sentiments. Ainsi est le pouvoir de l'amour, Neil chantant: "Une nouvelle journée commence".

"Miracles" est l'une des plus jolies chansons dans le répertoire des Boys. Elle est construite sur de nombreux accords mineurs, ce qui lui donne un air mélancolique, comme si le narrateur était conscient de la nature illusoire de sa perception du monde. C'est cette tension, entre ses visions et la réalité, qui donne à cette chanson toute sa force. "Miracles" fut le premier single issu de leur deuxième best of, intitulé "PopArt".





FLAMBOYANT FLAMBOYANT

Ta vie n'est faite que d'excès
Tu en veux toujours plus
Et tu ne te satisfais pas de moins
Un jour sans gloire
Est une perte de temps
Et manquer de quelque chose
Est une question de goût

Tu es si flamboyant
Dans ta façon de t'habiller
Tu attires tous les regards
Ton seul métier
C'est d'en vouloir toujours plus
Tu veux que la police intervienne
Tu es si flamboyant
Dans ta façon de vivre
Tu veux vraiment qu'on ne regarde que
toi
Et les journalistes
Sont toujours là pour toi
Voilà à quoi tu t'amuses

Ta vie n'est que décadence
Quand la valeur d'un homme
Se mesure à ce qu'il prétend être
Tous les jours
Tout le monde doit savoir
Où tu te trouves, ce que tu y fais
Parce que ta vie est un spectacle et

Tu es si flamboyant
Dans ta façon de vivre
Sans jamais te rabaisser
Tu es si flamboyant
C'est comme une drogue
Tu as l'habitude de donner un sens à
ta vie
Tu es si flamboyant
Dans ta façon de t'habiller
Tu attires tous les regards
Ton seul métier
C'est d'en vouloir toujours plus
Tu veux que la police intervienne

Chaque acteur a besoin
De son public
Chaque acte est
Une performance
Ca demande beaucoup de courage
Et tu le sais
Rien que pour traverser la rue
C'est presque un acte héroïque
Tu es si flamboyant

Te voici
A une autre avant-première
Tu poses
Avec l'artiste en question
Etre si peu discret
Pourrait être de mauvais goût
Les gens exceptionnels portent des
sapes noires
De chez Issey Miyake

Tu es si flamboyant
Dans ta façon de t'habiller
Tu attires tous les regards
Ton seul métier
C'est d'en vouloir toujours plus
Tu veux que la police intervienne
Tu es si flamboyant
Dans ta façon de vivre
Tu veux vraiment qu'on ne regarde que
toi
Et les journalistes
Sont toujours là pour toi
Voilà à quoi tu t'amuses

Tu es si flamboyant
Tu es si flamboyant

Analyse :

"Flamboyant" fut coproduit par le remixeur/producteur Tomcraft (Thomas Brückner) qui travaille généralement pour la scène electro. C'est une chanson uptempo, qui aurait très bien pu avoir sa place sur « Disco 3 ».

Comme dans "How can you expect to be taken seriously ?", les paroles s'adressent à une ou plusieurs célébrités non nommées, et le message général est proche de celui de "Shameless", bien qu'il soit plus positif. Neil a dit que ça ne concernait personne en particulier mais plutôt un "archétype" de starlette, qui ferait tout pour se faire remarquer et qu'on parle d'elle.

«Tu es si flamboyant, dans ta façon de vivre
Tu veux vraiment qu'on ne regarde que toi...»



PET SHOP BOYS EN FRANÇAIS

BATTLESHIP POTEMKIN

BATTLESHIP POTEMKIN

SEPTEMBRE 2004



AUTEUR TRADUCTIONS : NICOLAS MAUTRAIT

AUTEURS/COMPOSITEURS TEXTES ORIGINAUX : NEIL TENNANT & CHRIS LOWE PUBLIES PAR
CAGE MUSIC LTD / EMI 10 MUSIC LTD

AUTEUR ANALYSES : GIACOMO CHIGHINE

BASÉ SUR DES COMMENTAIRES ÉCRITS PAR WAYNE STUDER

© 2008 NICOLAS MAUTRAIT & GIACOMO CHIGHINE - DESIGN : PHILIPPE CARINI

PET SHOP BOYS EN FRANÇAIS

BATTLESHIP POTEMKIN

SEPTEMBRE 2004

Le 12 septembre 2004, au Trafalgar Square de Londres, devant un public estimé à près de 25.000 personnes, les Pet Shop Boys jouèrent en live la bande originale qu'ils venaient de composer pour le film muet du réalisateur russe, Sergei Eisenstein datant de 1925, « The Battleship Potemkin ». Malgré la fascination connue de Neil pour l'histoire et la culture russe, ce projet ne fut pas à l'origine une idée des Boys. Ils ont en fait été approchés l'année précédente par un représentant de l'institut des arts contemporains de Londres, qui avait déjà organisé de telles manifestations par le passé. Le plus surprenant c'est que c'est Chris qui se révéla le plus intéressé, Neil pensant que Chris n'apprécierait pas le projet. En fait, ce dernier estima qu'il serait « intéressant d'écrire une bande originale hors de la structure standard des chansons pop ».

Le film fut réalisé durant les premières années de l'Union Soviétique et traite d'une révolte de marins russes qui eut lieu en 1904 et ses conséquences ravageuses, qui conduirent à la Révolution Russe, une dizaine d'années plus tard. Neil a qualifié le film de « romantique et protestataire ». L'institut des arts (ICA) et les PSB se sont mis d'accord pour le jouer à Trafalgar Square, le lieu étant connu pour la propre histoire du pays en terme de protestations.

Après avoir composé la bande originale, d'abord entièrement électronique, des 73 minutes du film, ils firent appel au compositeur allemand Torsten Rasch pour réaliser l'orchestration des cordes. Ils le connurent grâce à un morceau qu'il venait de composer pour le groupe de métal allemand Rammstein (ce qui amena indirectement les Boys à remixer ensuite leur single « Mein teil »). Durant le concert et pour l'enregistrement studio de l'album, le Dresdner Sinfoniker de 26 membres joua toutes les parties orchestrales, alors que cinq morceaux (« Men and maggots », « Our daily bread », « Stormy meetings », « Night falls » et « Full steam ahead ») l'ont été entièrement par les PSB, sans orchestre.

A noter que la pochette du CD ne mentionne pas les PSB comme auteurs de l'album mais bien Tennant/Lowe. En effet, les magasins de disques de musique classique (c'est EMI Classics qui a co-produit le cd) distinguent les œuvres en fonction des noms des compositeurs et non pas des interprètes. Neil a tellement apprécié l'appellation qu'il a dit qu'ils pensaient l'utiliser à nouveau dans le futur.

SYNOPSIS :

L'équipage du cuirassé soviétique le Potemkin, qui flotte sur le port de la ville d'Odessa, en Mer Noire, dort dans leur hamac (« Comrades ! »). Après que l'un des marins soit physiquement et verbalement agressé sans raison par un officier mesquin, l'équipage, conduit par Vakulinchuk, commence à débattre des problèmes.

Le matin suivant, une cargaison de viande est ramenée à bord. Les hommes expriment leur désarroi et dégoût alors qu'ils découvrent l'état décomposé des vivres, infestés d'asticots (« Men and maggots »). Le docteur du cargo affirme avec véhémence que la viande est comestible et elle est alors emmenée en cuisine pour y être préparée. De la soupe provenant de la viande est servie plus tard à l'équipage, mais certains hésitent et refusent même de la manger. Alors qu'un membre lave les plats, il note l'ironie amère de l'inscription sur le plat « Donnez-nous ce jour notre pain quotidien » (« Our daily bread »).

Le mot arrive aux oreilles du plus vieux des officiers que l'équipage est mécontent de leur repas. Le capitaine défie les marins qui se plaignent le plus ouvertement, en les menaçant de les pendre dans un premier temps et d'appeler ensuite la garde armée (« Drama in the harbour »). Le capitaine ordonne le garde d'ouvrir le feu sur un groupe de marins, mais les hommes armés hésitent et refusent de tirer sur leurs camarades. Ceci a pour effet de provoquer une rébellion (« Nyet »).

Durant la mêlée, la plupart des officiers sont jettés par-dessus bord, mais l'un des derniers encore à bord tire sur Vakulinchuk et le tue. Cependant, malgré sa mort, la mutinerie réussit. Pour l'honorer, son corps est porté sur la rive (« To the shore »), où il repose « en état » sur l'embarcadère d'Odessa. La nouvelle se répand rapidement à travers la ville, dont les habitants arrivent par centaine pour présenter leurs respects (« Odessa »). Mais leur deuil tourne très vite en haine ravageuse (« No time for fears »).

Après qu'une flotille de bateaux de la ville apportent des vivres pour le cuirassé (« To the battleship »), un groupe de cosaques commencent à tirer sur les habitants. S'ensuit un massacre, dont le point central sont les marches d'Odessa (« After all »). Par vengeance à cet outrage, l'équipage du Potemkin ouvre le feu sur ce qu'ils perçoivent être « la forteresse de l'ennemi », la maison de l'opéra d'Odessa.

Après que les membres de l'équipage ont débattus des prochaines manoeuvres (« Stormy meetings »), ils s'installent pour la nuit (« Night falls »). Mais alors qu'ils dorment, un escadron intercepte le cuirassé. Alerté, l'équipage prépare sa défense (« Full steam ahead »), une bataille qu'ils savent perdue à moins qu'ils réussissent à vaincre l'escadron de les rejoindre dans la révolution. Alors qu'ils foncent sur le Potemkin (« The squadron »), les membres leur crient « Rejoignez-nous ! ». Après d'intenses moments où une bataille semble inévitable, les équipages à terre se mettent d'accord pour s'allier (« For freedom »). Le Potemkin et la révolution sont saufs.

AUTEUR TRADUCTIONS : NICOLAS MAUTRAIT
AUTEURS/COMPOSITEURS TEXTES ORIGINAUX : NEIL TENNANT & CHRIS LOWE PUBLIES PAR
CAGE MUSIC LTD / EMI 10 MUSIC LTD
AUTEUR ANALYSES : GIACOMO CHIGHINE
BASÉ SUR DES COMMENTAIRES ÉCRITS PAR WAYNE STUDER
© 2008 NICOLAS MAUTRAIT & GIACOMO CHIGHINE - DESIGN : PHILIPPE CARINI

PET SHOP BOYS EN FRANÇAIS BATTLESHIP POTEMKIN



NO TIME FOR TEARS CE N'EST PAS LE MOMENT DE PLEURER

Ce n'est pas le moment de pleurer
Même si nos coeurs saignent
Un pour tous et tous pour un
Pour être libres aujourd'hui

Un oiseau vole par dessus la mer
Aussi libre que son frère
Où est la liberté
A laquelle nous avons rêvé
Pendant si longtemps ?

Oh mon frère
L'attente est si longue
Notre vie s'achève bientôt
Il n'y a pas de mal
A nous libérer
Des chaines qui nous entravent
La mort nous rappellera
Que nous pouvons être forts

Oh mon frère
L'attente est si longue
Notre vie s'achève bientôt
Il n'y a pas de mal
A nous libérer
Des chaines qui nous entravent
La mort nous rappellera
Que nous pouvons être forts

Ma soeur ne me laisse pas tomber
S'il te plait ne m'abandonne pas
Un pour tous et tous pour un
Pour être libres aujourd'hui
Un pour tous et tous pour un
C'est être libre
Aujourd'hui

Analyse :

« No time for tears » contient l'une des plus belles mélodies des Boys. La chanson coïncide dans le film avec une séquence dans laquelle le deuil des habitants d'Odessa pour le leader déchu de la mutinerie se transforme en colère et en révolte ravageuse. Non, décident-ils, ce n'est pas le moment de pleurer, mais plutôt d'agir !

Les paroles de Neil reprennent la traditionnelle rhétorique révolutionnaire, se référant aux « frères » et « sœurs » de manière égale. La difficulté de Neil a été de transposer les sous-titres originaux du film en paroles contemporaines pouvant susciter la même intensité et signification qu'elles avaient alors. En reprenant la phrase ultra connue aujourd'hui « Un pour tous et tous pour un », on pourrait penser à une expression clichée mais cette phrase tirée du film, datant de presque un siècle, ne l'était pas à l'époque. « Rendre à nouveau crédible et sincère cette expression a été la plus grande des difficultés » a dit Neil .

PET SHOP BOYS EN FRANÇAIS BATTLESHIP POTEMKIN



AFTER ALL APRÈS TOUT

Si vous n'avez pas bien compris les règles
Après tout
Après tout
Si ne connaissiez même pas le score
Après tout
Alors comment avons-nous pu déclarer la guerre ?
Après tout
Alors comment avons-nous pu déclarer la guerre ?

Les gens vivent à présent
Dans leurs souvenirs
Tout ce que nous avons pu croire
Et comment nous avons été trompés
Nous n'avons plus le temps
Nous commençons tous à mourir
Après tout

Si vous n'avez pas compris pourquoi
Si vous n'avez pas pris le temps de réfléchir
Alors comment avons-nous pu déclarer la guerre ?
Alors comment avons-nous pu déclarer la guerre ?

Des gens tombent
Devenant des souvenirs
Un jour on nous pleurera
Mais trop tard pour nous soulager
Nous n'avons plus le temps
Nous commençons tous à mourir
Après tout
Après tout
Après tout
Après tout

Je sais que ce moment viendra
Il suffit d'attendre
Changer n'y fera rien
Nous pouvons admettre que
Le paradis est possible
Après tout
Le paradis est possible

Analyse :

La chanson accompagne une des séquences les plus connues du film : le massacre des protestataires par les cosaques sur les marches d'Odessa. « Des gens tombent », chante Neil, ajoutant le poignant « devenant des souvenirs ». Il souligne encore une fois l'affirmation révolutionnaire « un jour, nous serons tous libres », notant idéalement que « le paradis est possible, après tout ».

La chanson fit écho au moment même de la guerre en Irak, si bien que les PSB et les organisateurs de l'événement se demandèrent quels effets cela pouvait avoir sur un public contemporain. « Alors comment avons-nous pu déclarer la guerre ? » chante Neil dans le refrain, « une question que se sont posés de nombreux anglais alors que Blair se ralliait à Bush dans le conflit iraquien », a dit Neil au London Telegraph. « C'est peut-être romancé dans la chanson, mais l'idée que les peuples peuvent se regrouper pour améliorer leur condition est une notion intemporelle » rajouta-t-il.

PET SHOP BOYS EN FRANÇAIS BATTLESHIP POTEMKIN

